

## 創世記第二十五章譯文對照

### 【創廿五 1】

- 〔和合本〕「亞伯拉罕又娶了一妻，名叫基土拉。」  
〔呂振中譯〕「亞伯拉罕又娶了妻，名叫基土拉。」  
〔新譯本〕「亞伯拉罕又娶了一個妻子，名叫基土拉。」  
〔現代譯本〕「亞伯拉罕又娶了一個妻子，名叫基土拉。」  
〔當代譯本〕「亞伯拉罕續絃，娶了基土拉，」  
〔文理本〕「亞伯拉罕繼娶一妻、名基土拉、」  
〔思高譯本〕「亞巴郎又續娶了一個妻子，名叫刻突辣。」  
〔牧靈譯本〕「亞伯郎又娶了另一位妻子叫刻突辣。」

### 【創廿五 2】

- 〔和合本〕「基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴，和書亞。」  
〔呂振中譯〕「基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、和書亞。」  
〔新譯本〕「基土拉給他生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。」  
〔現代譯本〕「她給亞伯拉罕生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴，和書亞。」  
〔當代譯本〕「生了心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴和書亞。」  
〔文理本〕「生心蘭、約珊、米但、米甸、伊施巴、書亞、」  
〔思高譯本〕「刻突辣給他生了齊默郎、約刻商、默丹、米德楊、依市巴克和叔哈。」  
〔牧靈譯本〕「她為他生了齊默郎、約刻商、默丹、米德楊、依市巴克和叔哈。」

### 【創廿五 3】

- 〔和合本〕「約珊生了示巴和底但。底但的子孫是亞書利族、利都是族，和利烏米族。」  
〔呂振中譯〕「約珊生了示巴和底但。底但的子孫是亞書利族、利都是族、和利烏米族。」  
〔新譯本〕「約珊生了示巴和底但，而底但的子孫是亞書利人、利都示人和利烏米人。」  
〔現代譯本〕「約珊生了示巴和底但。底但的後代是亞書利人、利都是人，和利烏米人。」  
〔當代譯本〕「約珊生了示巴和底但，底但就是亞書利族、利都是族和利烏米族的祖先；」  
〔文理本〕「約珊生示巴、底但、底但生亞書利族、利都是族、利烏米族、」  
〔思高譯本〕「約刻商生了舍巴和德丹；德丹的子孫是阿叔陵人、肋突興人和肋烏明人。」  
〔牧靈譯本〕「約刻商是舍巴和德丹的父親，德丹的子孫是阿叔陵人，肋突興人和肋烏明人。」

#### 【創廿五 4】

〔和合本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大，和以勒大。這都是基土拉的子孫。」

〔呂振中譯〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些人都是基土拉的子孫。」

〔新譯本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些人都是基土拉的子孫。」

〔現代譯本〕「米甸的兒子是以法、以弗、哈諾、亞比大，和以勒大。以上這些都是基土拉的後代。」

〔當代譯本〕「米甸有五個兒子，他們是以法、以弗、哈諾、亞比大和以勒大。這些都是基土拉的子孫。」

〔文理本〕「米甸生以法、以弗、哈諾、亞比大、以勒大、鹹屬基土拉之裔、」

〔思高譯本〕「米德楊的子孫是厄法、厄斐爾、哈諾客、阿彼達和厄耳達阿：以上都是刻突辣的子孫。」

〔牧靈譯本〕「米德楊的子孫是厄法、厄斐爾、哈諾客、阿彼達和厄耳達阿。以上這些都是刻突辣的後裔。」

#### 【創廿五 5】

〔和合本〕「亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕將一切所有的都給了以撒。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕把自己一切所有的都給了以撒。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕把所有的財產都給了以撒。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕把所有的財產都交給以撒。」

〔文理本〕「亞伯拉罕以凡所有、遺於以撒、」

〔思高譯本〕「亞巴郎將自己所有的財產都給了依撒格；」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎把自己所有的財產都給了依撒格，」

#### 【創廿五 6】

〔和合本〕「亞伯拉罕把財物分給他庶出的眾子，趁著自己還在世的時候，打發他們離開他的兒子以撒，往東方去。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕把禮物給了他所有的眾妾的兒子們，趁著自己還活著的時候、打發他們離開他的兒子以撒、向東走、到東方之地去。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕把禮物分給他庶出的眾子，在自己還活著的時候，就打發他們離開他的兒子以撒，向東面行，往東方的地去。」

〔現代譯本〕「但是，他趁自己活著的時候，也把一些財物分給其他妻妾所生的兒子。然後，打發這些兒子到東方去，叫他們遠離他的兒子以撒。」

〔當代譯本〕「至於其他庶出的兒子，亞伯拉罕趁著自己還在世的時候，就送給他們禮物，打發他們離開以撒到東方去。」

〔文理本〕「眾妾之子、賁以財物、當其存時、遣往東方、以避以撒、」

〔思高譯本〕「至於妾所生的兒子，亞巴郎給了他們一些禮物，在自己活著時，就叫他們離開自己的

兒子依撒格，打發他們向東去，住在東方。」

〔**牧靈譯本**〕「至於庶出的兒子們，亞伯郎也把財物分給他們。只要他還活著，便派他們到東方去，讓他們遠離他兒子依撒格。」

#### 【創廿五 7】

〔**和合本**〕「亞伯拉罕一生的年日是一百七十五歲。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕一生活著的年日是一百七十五歲。」

〔**新譯本**〕「亞伯拉罕一生的年日是一百七十五歲。」

〔**現代譯本**〕「<sup>78</sup>亞伯拉罕享長壽，在高齡一百七十五歲的時候死了。」

〔**當代譯本**〕「<sup>78</sup>亞伯拉罕活到一百七十五歲，就壽終正寢了，」

〔**文理本**〕「亞伯拉罕享壽一百七十五歲、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎一生的歲月共是一百七十五歲。」

〔**牧靈譯本**〕「亞伯郎活了一百七十五歲。」

#### 【創廿五 8】

〔**和合本**〕「亞伯拉罕壽高年邁，氣絕而死，歸到他列祖(原文是本民)那裏。」

〔**呂振中譯**〕「亞伯拉罕得長壽，年老壽足、氣絕而死，被收殮歸他先族人。」

〔**新譯本**〕「亞伯拉罕壽高年老，享盡天年，氣絕而死，歸到他的先人那裡去了。」

〔**現代譯本**〕「<sup>78</sup>亞伯拉罕享長壽，在高齡一百七十五歲的時候死了。」

〔**當代譯本**〕「<sup>78</sup>亞伯拉罕活到一百七十五歲，就壽終正寢了，」

〔**文理本**〕「壽高年邁、氣絕而終、歸於列祖、」

〔**思高譯本**〕「亞巴郎壽高年老，已享天年，遂斷氣而死，歸到他親族那裏去了。」

〔**牧靈譯本**〕「他壽享天年，咽下最後一口氣，成為列祖列宗的一員。」

#### 【創廿五 9】

〔**和合本**〕「他兩個兒子以撒、以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞裏。這洞在幔利前、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田中」

〔**呂振中譯**〕「他兒子以撒和以實瑪利將他埋葬在麥比拉洞裡，在幔利東面、赫人瑣轄的兒子以弗崙的田地中」

〔**新譯本**〕「他的兒子以撒和以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞裡。這洞是在幔利前面，赫人瑣轄的兒子以弗崙的田間，」

〔**現代譯本**〕「他的兒子以撒和以實瑪利把他埋葬在麥比拉洞。這洞在幔利東邊，原先是赫人瑣轄的兒子以弗崙的田地。」

〔**當代譯本**〕「<sup>9-10</sup>他的兩個兒子以撒和以實瑪利把他安葬在麥比拉洞，跟他妻子撒拉葬在一起。那山洞在幔利附近，就是在亞伯拉罕向赫人瑣轄的兒子以弗崙買的那塊田地上。」

〔文理本〕「其子以撒、與以實瑪利、葬之于麥比拉穴、與幔利相對、赫人瑣轄子以弗侖之田、」

〔思高譯本〕「他的兒子依撒格和依市瑪耳，將他葬在面對瑪默勒，赫特人祚哈爾之子厄斐龍的田間瑪革培拉山洞內。」

〔牧靈譯本〕「他兒子依撒格和依市瑪耳將他葬在赫特人祚哈爾之子厄斐龍田間的瑪革培拉山洞裡，」

#### 【創廿五 10】

〔和合本〕「就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田。亞伯拉罕和他妻子撒拉都葬在那裏。」

〔呂振中譯〕「就是亞伯拉罕向赫人買的那塊田地：亞伯拉罕和他妻子撒拉是埋葬在那裡的。」

〔新譯本〕「就是亞伯拉罕從赫人那裡買來的那塊田。亞伯拉罕和他的妻子撒拉都埋葬在那裡。」

〔現代譯本〕「這塊田地是亞伯拉罕向赫人買過來的。亞伯拉罕和他的妻子莎拉都埋葬在那裏。」

〔當代譯本〕「<sup>9-10</sup> 他的兩個兒子以撒和以實瑪利把他安葬在麥比拉洞，跟他妻子撒拉葬在一起。那山洞在幔利附近，就是在亞伯拉罕向赫人瑣轄的兒子以弗崙買的那塊田地上。」

〔文理本〕「即亞伯拉罕購自赫人者、亞伯拉罕與妻撒拉、同葬於此、」

〔思高譯本〕「這塊田地是亞巴郎由赫特人那裏買來的；亞巴郎和妻子撒辣都葬在那裏。」

〔牧靈譯本〕「這塊田地靠近瑪默勒，是亞伯郎從赫特人那裡買下來的，他妻子莎拉也埋葬在那裡。」

#### 【創廿五 11】

〔和合本〕「亞伯拉罕死了以後，神賜福給他的兒子以撒。以撒靠近庇耳拉海萊居住。」

〔呂振中譯〕「亞伯拉罕死了以後，神賜福與他的兒子以撒，以撒靠近庇耳拉海萊住下。」

〔新譯本〕「亞伯拉罕死後，神賜福給他的兒子以撒；那時，以撒住在庇耳·拉海·萊附近。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕死後，神賜福給他的兒子以撒。以撒住在庇耳拉海萊附近。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕去世以後，神賜福他的兒子以撒。那時，以撒就住在庇耳拉海萊附近。」

〔文理本〕「亞伯拉罕卒後、神錫嘏其子以撒、以撒附庇耳拉海萊而居、○」

〔思高譯本〕「亞巴郎死後，天主祝福了他的兒子依撒格。依撒格定居在拉海洛依井附近。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎死後，天主繼續賜福給他兒子依撒格，那時他住在離拉海洛依井不遠的地方。」

#### 【創廿五 12】

〔和合本〕「撒拉的使女埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子是以實瑪利。」

〔原文直譯〕「這些是撒拉的使女埃及人夏甲給亞伯拉罕所生的兒子以實瑪利的後裔。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是以實瑪利的後代：以實瑪利是亞伯拉罕的兒子，就是撒拉的婢女埃及人夏甲給亞伯拉罕生的。」

〔新譯本〕「以下是撒拉的婢女埃及人夏甲，給亞伯拉罕所生的兒子以實瑪利的後代。」

〔現代譯本〕「莎拉的女奴埃及人夏甲給亞伯拉罕生的兒子以實瑪利有下列兒子。」

〔當代譯本〕「以實瑪利是亞伯拉罕和撒拉的婢女埃及人夏甲所生的兒子。」

〔文理本〕「亞伯拉罕子以實瑪利、即撒拉婢埃及女夏甲所生者、」

〔思高譯本〕「以下是撒辣的婢女，埃及人哈加爾給亞巴郎生的依市瑪耳的後裔。」

〔牧靈譯本〕「下面是亞伯郎和埃及女子哈加爾所生的兒子依市瑪耳的後代。哈加爾就是莎拉的女僕，亞伯郎的妾室。」

### 【創廿五 13】

〔和合本〕「以實瑪利兒子們的名字，按著他們的家譜記在下面。以實瑪利的長子是尼拜約，又有基達、亞德別、米比衫、」

〔呂振中譯〕「以下這幾名是以實瑪利子孫的名字，按名字、照世系排列的：以實瑪利的大兒子是尼拜約；其餘的兒子是基達、亞德別、米比衫、」

〔新譯本〕「以實瑪利的眾子，按著他們的家譜，名字如下：以實瑪利的長子是尼拜約，其次是基達、押德別、米比衫、」

〔現代譯本〕「他們的名字按照出生的次序是：尼拜約、基達、亞德別、米比衫、」

〔當代譯本〕「他後來生了十二個兒子，按著出生的先後，他們的名字記錄在下面：長子是尼拜約，跟著是基達、亞德別、米比衫、」

〔文理本〕「其裔、循其世系名氏、記列于左、以實瑪利長子尼拜約、及基達、亞德別、米比衫、」

〔思高譯本〕「依市瑪耳的子孫名單，依照出生的次第記載如下：依市瑪耳的長子是乃巴約特，其次是刻達爾、阿德貝耳、米貝散、」

〔牧靈譯本〕「以下這些是依市瑪耳子孫的名字。依照出生先後分別是：長子乃巴約特，依次為刻達爾、阿德貝爾、米貝散、」

### 【創廿五 14】

〔和合本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔呂振中譯〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔新譯本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔現代譯本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔當代譯本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔文理本〕「米施瑪、度瑪、瑪撒、」

〔思高譯本〕「米市瑪、杜瑪、瑪薩、」

〔牧靈譯本〕「米市瑪、杜瑪、瑪薩、」

### 【創廿五 15】

〔和合本〕「哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔呂振中譯〕「哈達、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪：」

〔新譯本〕「哈達、提瑪、伊突、拿非施和基底瑪。」

〔現代譯本〕「哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔當代譯本〕「哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪。」

〔文理本〕「哈大、提瑪、伊突、拿非施、基底瑪、」

〔思高譯本〕「哈達得、特瑪、耶突爾、納菲士和刻德瑪：」

〔牧靈譯本〕「哈達得、特瑪、耶突爾、納菲士和刻德瑪，」

### 【創廿五 16】

〔和合本〕「這是以實瑪利眾子的名字，照著他們的村莊、營寨，作了十二族的族長。」

〔呂振中譯〕「這些人是以實瑪利的兒子；這幾名是他們的名字，按他們的村莊和營房做了十二族長，各照他們的宗族。」

〔新譯本〕「這些都是以實瑪利的兒子。他們的村莊和營地都按著他們的名字命名；他們作了十二族的族長。」

〔現代譯本〕「他們是十二部族的酋長。他們所住的村莊、營地都是按照他們的名字命名。」

〔當代譯本〕「他這十二個兒子後來分別成了十二個族的族長，各有自己的村莊和營寨，」

〔文理本〕「此皆以實瑪利諸子之名、隨其鄉里屯營、為十二族之牧伯、」

〔思高譯本〕「以上都是依市瑪耳的兒子，這些人的名字也是他們的村莊和營地的名字，又是十二家族的族長。」

〔牧靈譯本〕「以上是依市瑪耳兒子們的名字，他們的名字就是他們村莊和所放牧營地的名稱。這十二人多為他們自己家族的族長。」

### 【創廿五 17】

〔和合本〕「以實瑪利享壽一百三十七歲，氣絕而死，歸到他列祖(原文是本民)那裏。」

〔呂振中譯〕「以實瑪利一生的年日是一百三十七歲；他氣絕而死，就被收殮歸他先族人。」

〔新譯本〕「以實瑪利一生的歲數，是一百三十七歲；他氣絕而死，歸到他的先人那裡去了。」

〔現代譯本〕「以實瑪利死的時候一百三十七歲，」

〔當代譯本〕「以實瑪利活了一百三十七年之後，就去世了。」

〔文理本〕「以實瑪利享壽一百三十七歲、氣絕而終、歸於列祖、」

〔思高譯本〕「依市瑪耳一生的歲月是一百三十七歲；然後斷氣而死，歸到他親族那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「依市瑪耳活了一百三十七歲，去世後，回歸到他祖宗那裡。」

### 【創廿五 18】

〔和合本〕「他子孫的住處在他眾弟兄東邊，從哈腓拉直到埃及前的書珥，正在亞述的道上。」

〔呂振中譯〕「他居住的是從哈腓拉直到埃及東面的書珥，正在往亞述的道兒上；以實瑪利是面對著眾邦親住下來的。」

〔新譯本〕「他的子孫住在哈腓拉直到埃及東面的書珥，通往亞述的道上。以實瑪利卻住在自己眾兄弟的東面。」

〔現代譯本〕「他後代居住的地方從哈腓拉到埃及東面，通往亞述的書珥。他們沒有跟亞伯拉罕其餘的後代住在一起。」

〔當代譯本〕「他的子孫散居在其他親屬的東面邊，跟他們作對。從哈腓拉直到埃及東面的書珥，就是那通往亞述的地方，沿途都住了以實瑪利的子孫，專門跟他們的親屬作對。」

〔文理本〕「其裔所居之地、在其同族之東、自哈腓拉、至埃及左之書珥、達於亞述、○」

〔思高譯本〕「他的子孫住在從哈威拉直到埃及東面的叔爾，往亞述道上，對著自己的眾兄弟支搭帳幕。」

〔牧靈譯本〕「他的子孫居住的地區，從哈威拉一直抵達到埃及東邊的叔爾，通往亞述的方向。他的家族是依附著他兄弟的家族發展起來的。」

### 【創廿五 19】

〔和合本〕「亞伯拉罕的兒子以撒的後代記在下面。亞伯拉罕生以撒。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是亞伯拉罕的兒子以撒的後代：亞伯拉罕生以撒。」

〔新譯本〕「以下是亞伯拉罕的兒子以撒的後代。亞伯拉罕生以撒。」

〔現代譯本〕「以下是亞伯拉罕的兒子以撒的故事。」

〔當代譯本〕「亞伯拉罕的兒子以撒後代的名字，都記錄在下面：亞伯拉罕生以撒，」

〔文理本〕「以撒之紀如左、亞伯拉罕生以撒、」

〔思高譯本〕「以下是亞巴郎的兒子依撒格的歷史：亞巴郎生依撒格。」

〔牧靈譯本〕「下麵是亞伯郎的兒子依撒格的小史。」

### 【創廿五 20】

〔和合本〕「以撒娶利百加為妻的時候正四十歲。利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹子。」

〔呂振中譯〕「以撒娶利百加為妻的時候、正四十歲。利百加是巴旦亞蘭的亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹妹。」

〔新譯本〕「以撒娶利百加為妻的時候，正四十歲。利百加是巴旦·亞蘭地、亞蘭人彼土利的女兒，是亞蘭人拉班的妹妹。」

〔現代譯本〕「以撒四十歲的時候跟麗百加結婚；麗百加是美索不達米亞的亞蘭人彼土利的女兒、拉班的妹妹。」

〔當代譯本〕「以撒迎娶利百加的時候正好四十歲，利百加是巴旦亞蘭地的亞蘭人彼土利的女兒，拉班的妹妹。」

〔文理本〕「以撒年四十、娶利百加為妻、即巴旦亞蘭地、亞蘭人彼土利之女、拉班之妹、」

〔思高譯本〕「依撒格四十歲時娶了巴丹阿蘭地阿蘭人貝突耳的女兒，阿蘭人拉班的妹妹黎貝加為妻。」

〔牧靈譯本〕「依撒格與黎貝加成親時已四十歲。黎貝加就是帕丹阿蘭的阿蘭人貝突耳的女兒。她還有個哥哥叫拉班。」

### 【創廿五 21】

〔和合本〕「以撒因他妻子不生育，就為她祈求耶和華；耶和華應允他的祈求，他的妻子利百加就懷了孕。」

〔呂振中譯〕「以撒因他妻子不能生育，就為她懇求永恆主；永恆主應允他的懇求，他的妻子利百加就懷了孕。」

〔新譯本〕「以撒因為自己的妻子不生育，就為她懇求耶和華。耶和華應允了他，他的妻子利百加就懷了孕。」

〔現代譯本〕「因為麗百加沒有生孩子，以撒替她向上主祈禱；上主答應他的祈禱，麗百加就懷孕了。」

〔當代譯本〕「以撒因為利百加沒有生育，就祈求神。神應允他的祈求，利百加就懷了孕。」

〔文理本〕「以撒之妻不妊、以撒為之祈耶和華、耶和華允之、利百加遂懷妊、」

〔思高譯本〕「依撒格因為自己的妻子不生育，便為她懇求上主；上主俯允了他的祈求，他的妻子黎貝加遂懷了孕，」

〔牧靈譯本〕「依撒格替黎貝加向雅威祈禱，因為她沒有生育。雅威垂聽了依撒格的祈求，他妻子黎貝加懷孕了。」

### 【創廿五 22】

〔和合本〕「孩子們在她腹中彼此相爭，她就說：『若是這樣，我為甚麼活著呢(或譯：我為甚麼如此呢)？』她就去求問耶和華。」

〔呂振中譯〕「兒子們在她腹中彼此相擠，她就說：『若是如此，我為什麼這樣呢？』她就去尋問永恆主。」

〔新譯本〕「雙胎在她腹中彼此碰撞，她就說：“若是這樣，我為甚麼活著呢？”她就去求問耶和華。」

〔現代譯本〕「她懷的是雙胞胎；出生以前，胎兒在腹中相爭。她說：“我為甚麼這樣苦命呢？”她就求問上主。」

〔當代譯本〕「兩個胎兒在她腹中彼此糾纏，她忍受不了就說：“要是這樣，生來有甚麼意思呢？”於是，她就去求問神。」

〔文理本〕「腹中雙胎相爭、利百加曰、如果有此、我何以為生、乃往問於耶和華、」

〔思高譯本〕「雙胎在她腹內互相衝突，於是她說：『若是這樣，我可怎麼辦？』遂去求問上主。」

〔牧靈譯本〕「當孩子在她腹中互相擠壓時，她說：“如果孩子這樣彼此相爭，我活下去還有什麼意思？”於是她去祈求雅威，」

### 【創廿五 23】

〔和合本〕「耶和華對她說：兩國在你腹內；兩族要從你身上出來。這族必強於那族；將來大的要服事小的。」

〔呂振中譯〕「永恆主對她說：『兩國在你腹內，從你肚腹中就有兩族分立著，這族必強過那族，大

的必服事小的。』」

〔新譯本〕「耶和華回答她：“兩國在你肚裡，兩族從你腹中要分出來；將來這族必強過那族，大的要服事小的。”」

〔現代譯本〕「上主回答：兩個國家在你肚子裏；你要生出兩個彼此敵對的民族。一個要比另一個強悍；大的要服事小的。」

〔當代譯本〕「神對她說：“你腹中的孩子要成為兩個敵對國家的始源，其中一個要比另一個強，大的倒過來要服事小的。”」

〔文理本〕「耶和華曰、爾胎所懷、乃為二國、自腹而出、分為二民、此強於彼、長事其幼、」

〔思高譯本〕「上主答覆她說：「你一胎懷了兩個國家，你腹中所生的要分為兩個民族：一個民族強於另一民族，年長的要服事年幼的。」」

〔牧靈譯本〕雅威對她說：“你腹中孕育了兩個民族，一族會比另一族強盛，將來大的要侍奉小的。”」

#### 【創廿五 24】

〔和合本〕「生產的日子到了，腹中果然是雙子。」

〔呂振中譯〕「她生產的日期到了，腹中果然是一對雙子！」

〔新譯本〕「到了生產的時候，她肚腹中果然是一對雙生子。」

〔現代譯本〕「她生產的時候到了，生了雙胞胎。」

〔當代譯本〕「到了分娩的時候，利百加果然產下了雙胞胎，」

〔文理本〕「屆期孿生、」

〔思高譯本〕「到了生產的時候，她腹內果然是一對雙生；」

〔牧靈譯本〕「當她分娩時，果真生了一對雙胞胎。」

#### 【創廿五 25】

〔和合本〕「先產的身體發紅，渾身有毛，如同皮衣，他們就給他起名叫以掃(就是有毛的意思)。」

〔呂振中譯〕「先出來的渾身有紅毛、像毛皮衣；他們就給他起名叫以掃。」

〔新譯本〕「先出來的，全身赤紅有毛，像毛衣一樣，他們就給他起名叫以掃。」

〔現代譯本〕「第一個出來的，身體帶紅色，渾身長毛，像穿了毛皮衣，所以他的名字叫以掃。」

〔當代譯本〕「先出生的嬰兒渾身紅毛，好像穿了皮裘一樣，所以給他起名叫以掃，以掃就是有毛的意思。」

〔文理本〕「首產者紅、遍體有毛如裘、命名以掃、」

〔思高譯本〕「首先產出的發紅，渾身是毛，如披毛裘，給他起名厄撒烏。」

〔牧靈譯本〕「首先生下來的的身體發紅，全身有毛，像穿了毛絨外衣一樣，所以叫他厄撒烏（希伯來文即指多毛之意）。」

#### 【創廿五 26】

〔和合本〕「隨後又生了以掃的兄弟，手抓住以掃的腳跟，因此給他起名叫雅各(就是抓住的意思)。利百加生下兩個兒子的時候，以撒年正六十歲。」

〔呂振中譯〕「隨後他的兄弟也出來了；他的手抓住以掃的腳跟，他的名字就叫雅各；以撒生下兩個兒子的時候、正六十歲。」

〔新譯本〕「隨後，他的弟弟也出來了，他的手抓住以掃的腳跟，因此就給他起名叫雅各。利百加生下兩個兒子的時候，以撒年正六十歲。」

〔現代譯本〕「第二個出來的，手緊緊地抓住以掃的腳跟，所以他的名字叫雅各〔跟希伯來語腳跟發音相近〕。他們出生的時候，以撒六十歲。」

〔當代譯本〕「隨後出生的弟弟，在出生的時候，緊緊抓著以掃的腳跟，因此給他起名叫雅各，就是抓住的意思。那時以撒六十歲。」

〔文理本〕「後出之弟、手執兄踵、命名雅各、二子生時、以撒年已六旬、○」

〔思高譯本〕「他的弟弟隨後出生，一手握著厄撒烏的腳跟，為此給他起名叫雅各伯。他們誕生時，依撒格已是六十歲的人。」

〔牧靈譯本〕「弟弟接著出生，他的手抓著厄撒烏腳跟，所以叫他雅各伯(就是腳跟的意思)。他們出生時，依撒格已經六十歲了。」

#### 【創廿五 27】

〔和合本〕「兩個孩子漸漸長大，以掃善於打獵，常在田野；雅各為人安靜，常住在帳棚裏。」

〔呂振中譯〕「兩個孩子漸漸長大；以掃很懂得打獵，是個田野的人；雅各為人安靜；他常住在帳棚裡。」

〔新譯本〕「兩個孩子漸漸長大；以掃善於打獵，喜歡生活在田野；雅各為人安靜，常常住在帳棚裡。」

〔現代譯本〕「兩個孩子長大以後，以掃成為熟練的獵人，喜歡在戶外活動；但是雅各好靜，常常留在家裏。」

〔當代譯本〕「孩子漸漸長大，以掃擅長狩獵，常在田野走動；雅各生來愛靜，喜歡留在家裡。」

〔文理本〕「二子既長、以掃善獵、遨遊於野、雅各恬靜、居處於幕、」

〔思高譯本〕「兩個孩童漸漸長大，厄撒烏成了個好打獵的人，喜居戶外；雅各伯卻為人恬靜，深居幕內。」

〔牧靈譯本〕「這對男孩漸漸長大，厄撒烏成了熟練的獵手，喜歡野外生活，而雅各伯性格內向安靜，喜歡待在帳篷裡。」

#### 【創廿五 28】

〔和合本〕「以撒愛以掃，因為常吃他的野味；利百加卻愛雅各。」

〔呂振中譯〕「以撒愛以掃，因為以掃獵取的肉合他的胃口；利百加卻愛雅各。」

〔新譯本〕「以撒愛以掃，因為他常吃以掃的野味；利百加卻愛雅各。」

〔現代譯本〕「以撒偏愛以掃，因為他喜歡吃以掃打來的野味；麗百加卻偏愛雅各。」

〔當代譯本〕「以撒比較疼愛以掃，因為他喜歡吃以掃帶回來的獵物，利百加卻比較疼愛雅各。」

〔文理本〕「以撒嗜野味、愛以掃、利百加愛雅各、」

〔思高譯本〕「依撒格愛厄撒烏，因為他愛吃野味；黎貝加卻愛雅各伯。」

〔牧靈譯本〕「依撒格因為愛吃獵物，所以喜歡厄撒烏，但是黎貝加則偏愛雅各伯。」

### 【創廿五 29】

〔和合本〕「有一天，雅各熬湯，以掃從田野回來累昏了。」

〔呂振中譯〕「有一天，雅各正熬著豆湯，以掃從田野間回來，疲乏極了。」

〔新譯本〕「有一次，雅各正在煮豆湯的時候，以掃從田野回來，疲乏得很。」

〔現代譯本〕「有一天，雅各在煮紅豆湯，以掃打獵回來，肚子餓了，」

〔當代譯本〕「有一天，雅各正在熬湯的時候，就看見以掃筋疲力盡地從田野回來。」

〔文理本〕「一日雅各煮羹、以掃自野歸、憊甚、」

〔思高譯本〕「有一天，雅各伯正煮好豆羹，厄撒烏由田間回來，饑餓疲乏，」

〔牧靈譯本〕「有一天雅各伯正在燉湯，厄撒烏從田野回來，肚子很餓，」

### 【創廿五 30】

〔和合本〕「以掃對雅各說：『我累昏了，求你把這紅湯給我喝。』因此以掃又叫以東(就是紅的意思)。」

〔原文直譯〕「...求你把這紅，就是這紅的東西給我吃。...」

〔呂振中譯〕「以掃對雅各說：『那紅的那紅的、給我啣點兒吧；我疲乏極了；因此以掃的名字叫以東。』」

〔新譯本〕「以掃對雅各說：“求你把這紅豆湯給我喝吧，因為我疲乏得很。”因此，以掃的名字又叫以東。」

〔現代譯本〕「對雅各說：『我餓得要死，給我一些紅豆湯吧！』（因此他也名叫以東〔跟希伯來語紅發音相近〕。）」

〔當代譯本〕「以掃氣急敗壞地說：“唉，快餓死我了，你那些紅色的東西，快給我喝一點兒吧！”因此，以掃又得了一個別號叫以東，以東就是紅色的意思。」

〔文理本〕「謂雅各曰、我憊矣、以此紅者食我、緣是、以掃又名以東、」

〔思高譯本〕「便對雅各伯說：『請將這紅紅的東西給我點吃，因為我實在又餓又乏。』——因此他的名字又叫「厄東。」」

〔牧靈譯本〕「便對雅各伯說：“給我吃點這紅的濃湯吧，因為我餓的很。”因此厄撒烏又叫厄東(希文指紅的意思)。」

### 【創廿五 31】

〔和合本〕「雅各說：『你今日把長子的名分賣給我吧。』」

〔呂振中譯〕「雅各說：『你先把你的長子名分賣給我吧。』」

〔新譯本〕「雅各說：“你要先把你的長子名分賣給我。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：“你把長子的權利讓給我，我就給你紅豆湯。”」

〔當代譯本〕「“好的，就用你長子的名分來交換吧！”雅各回答說。」

〔文理本〕「雅各曰、爾以長子之業、先鬻於我、」

〔思高譯本〕「雅各伯回答說：“你要將你長子的名分先賣給我。”」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“你得先把長子的名分賣給我。”」

【創廿五32】「以掃說：『我將要死，這長子的名分於我有甚麼益處呢？』」

〔呂振中譯〕「以掃說：『我快要死了，長子名分于我有什麼益處？』」

〔新譯本〕「以掃說：“我快要死了，這長子名分對我有甚麼益處呢？”」

〔現代譯本〕「以掃說：“好啦！好啦！我快死了，長子的權利有甚麼用呢？”」

〔當代譯本〕「以掃說：“我快要餓死了，長子的名分還有甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「以掃曰、我將死矣、長子之業、于我奚裨、」

〔思高譯本〕「厄撒烏說：“我快要死了，這長子的名分為我還有什麼益處？”」

〔牧靈譯本〕「厄撒烏說：“我都快餓死了，這長子的名分對我有什麼用呢？”」

【創廿五 33】

〔和合本〕「雅各說：『你今日對我起誓吧。』以掃就對他起了誓，把長子的名分賣給雅各。」

〔呂振中譯〕「雅各說：『先對我起誓吧。』以掃就對他起誓，把長子的名分賣給雅各。」

〔新譯本〕「雅各說：“你先向我起誓吧。”以掃就向他起了誓，把自己的長子名分賣給雅各。」

〔現代譯本〕「雅各回答：“你得先向我發誓，把長子的權利讓給我。”以掃就發誓，把長子的權利讓給雅各。」

〔當代譯本〕「雅各說：“好，你向我起誓保證吧！”這樣，以掃便起誓把長子的名分賣給雅各了。」

〔文理本〕「雅各曰、先誓於我、以掃誓之、於是以其長子之業、鬻於雅各、」

〔思高譯本〕「雅各伯接著說：“你得立刻對我起誓。”厄撒烏遂對他起了誓，將自己長子的名分賣給了雅各伯。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯說：“那你得先對我發誓。”於是厄撒烏對他發誓，把長子的名分賣給了雅各伯。」

【創廿五 34】

〔和合本〕「於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃，以掃吃了喝了，便起來走了。這就是以掃輕看了他長子的名分。」

〔呂振中譯〕「於是雅各將餅和紅豆湯給了以掃，以掃就吃就喝，便起來，逕自走他的去了。以掃這樣地輕看了他的長子名分。」

〔新譯本〕「於是，雅各把餅和紅豆湯給了以掃；以掃吃了，喝了，就起來走了。以掃就這樣輕看了

他的長子名分。」

〔現代譯本〕「於是雅各拿些麵包和紅豆湯給以掃，以掃吃過喝過後，就起來走開了。以掃竟這樣輕看了長子的權利。」

〔當代譯本〕「雅各把餅和紅豆湯給以掃。以掃吃完便走了，他一點也不重視自己那長子的名分。」

〔文理本〕「雅各乃以餅及豆羹予以掃、以掃食之飲之、起而往、其藐視長子之業如此、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂將餅和扁豆羹給了厄撒烏；他吃了喝了，起身走了。——厄撒烏竟如此輕視了長子的名分。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯才把麵包和煮好的扁豆湯給他吃。厄撒烏吃飽了後，就起身離開。厄撒烏就這樣放棄了他長子的名分。」